

Distr.  
GENERALA/47/290  
S/24204 /  
29 June 1992  
ARABIC  
ORIGINAL: RUSSIAN

## الجمعية العامة مجلس الأمن

مجلس الامن

السنة السابعة والاربعون

الجمعية العامة

الدورة السابعة والاربعون

البنود ٦٩ و ٧٩ و ٩٨ من القائمة الاولى\*  
استعراض تنفيذ الاعلان الخاص بتعزيزالامن الدوليالتنمية والتعاون الاقتصادي الدوليمسائل حقوق الانسانرسالة مؤرخة في ٢٦ حزيران/يونيه ١٩٩٢ موجهة إلى  
الامين العام من ممثلي الاتحاد الروسي وأوكرانيا  
لدى الامم المتحدةأتشرف بأن أحيل اليكم طيه نص الاتفاق المبرم بين الاتحاد الروسي وأوكرانيا  
بشأن مواصلة تطوير العلاقات بين الدولتين .وسنغدو ممتنين لو عملتم على تعميم نص هذه الرسالة بوصفها وثيقة رسمية من  
وثائق الجمعية العامة في اطار البنود ٦٩ و ٧٩ و ٩٨ من القائمة الاولى ، ومن وثائق  
مجلس الامن .

(توقيع) فيكتور غ . باتيوك

الممثل الدائم

لاوكرانيا لدى الامم المتحدة

(توقيع) فالنتين ف. لوزينسكي

الممثل الدائم بالنيابة

للالاتحاد الروسي لدى الامم المتحدة

A/47/50

\*

مرفق

اتفاق مبرم بين الاتحاد الروسي وأوكرانيا  
بشأن مواصلة تطوير العلاقات بين الدولتين

إن الاتحاد الروسي وأوكرانيا ،

سعى منهما إلى تعزيز علاقات الصداقة والمساواة والشراكة القائمة على معايير القانون الدولي المعترف به عالميا ، وإذ ينوّهان بإسهام شعوب روسيا وأوكرانيا في تطوير العمليات الديمقراطية في كلا الدولتين وبمسؤولية الدولتين عن تعميق هذه العمليات ، قد اتفقا على ما يلي :

١ - يقيم الطرفان العلاقات بينهما من منطلق كونهما دولتين صديقتين ويبادران على الفور إلى وضع معاهدة سياسية شاملة جديدة تعكس النوعية الجديدة للعلاقات بينهما .

وإلى أن يتم إبرام تلك المعاهدة ، يتقيد الطرفان تقيدا صارما بأحكام المعاهدة المبرمة بين جمهورية أوكرانيا الاشتراكية السوفياتية وجمهورية روسيا الاشتراكية الاتحادية السوفياتية المؤرخة في ١٩ تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٩٠ وما أعقبها من اتفاقات بين أوكرانيا وروسيا .

٢ - وإدراكا لحقيقة الخطر المماتّي من القوى المعادية للديمقراطية والرامية إلى استرجاع مواقعها ، سواء من اليمين المتطرف أو من اليسار المتطرف ، يعلن الطرفان تصميمهما على اتخاذ كل ما يلزم من تدابير للدفاع عن النظام الدستوري وعن حقوق المواطنين وحرّيتهم .

٣ - يسوّي الطرفان ما بينهما من التزامات تتمثل بالمدفوعات لغاية ١ تموز/يوليه ١٩٩٢ ويتخذان تدابير منسقة لإعادة تنظيم العلاقات المحاسبية المتصلة بالمدفوعات ، بما في ذلك الحسابات القائمة بين الأشخاص الاعتباريين مع مراعاة التداول المرتقب للوحدة النقدية الوطنية الأوكرانية .

٤ - وفيما يتعلق بالحسابات المتبادلة الخاصة بالسلع والخدمات ، ينطلق الطرفان من أسعار السوق العالمية . ويقدم كلا الطرفين للآخر ، في تمفية ما ينشأ من مديونية ، ائتمانات طويلة الاجل بشروط تساهلية .

٥ - ينشئ الطرفان لجنة ثنائية مشتركة بين الدولتين تتولى تسوية العلاقات التجارية والاقتصادية والتعاونية ، بما في ذلك العلاقات بين منشآت قطاع الدفاع ، وكذلك فريق خبراء مشترك للدراسة وإعداد المقترحات لحل المسائل المتعلقة بترتيبات تمفية السندات المالية التي أصدرتها الحكومة والأجهزة المركزية التابعة لاتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية السابقة .

٦ - يبذل الطرفان ما يلزم من جهود للتعجيل بالتمديق على الاتفاق المتعلق بإجراءات حل المنازعات المتعلقة بالنشاط الاقتصادي ، المؤرخ في ٢٠ آذار/مارس ١٩٩٢ .

٧ - ينشئ الطرفان آلية منسقة لخدمة الدين الداخلي لما كان للاتحاد السوفياتي السابق ، والناشئ عن سحب الحكومة الاتحادية للموارد النقدية الخاصة بالمؤسسات والمنظمات .

٨ - يؤكد الطرفان التزامهما بمبدأ انفتاح الحدود الدولية بينهما . وفي هذا السياق ، يحدد الطرفان قواعد الرقابة الجمركية وإجراءات تنقل مواطني الدولتين دون تأشيرات بينهما .

كما يتعاون الطرفان في منع تهريب المخدرات والأسلحة والاتجار غير المشروع بهما وغير ذلك من الأنشطة المخالفة للقانون .

٩ - وهما ، وإن كانا يلاحظان أنه لا يوجد حاليا في العلاقات بين شعبي روسيا وأوكرانيا أي أساس للقلق وللمطالبات المتبادلة ، فإنهما سيعملان على إبرام اتفاقات بهذا الشأن وعلى اتخاذ جميع التدابير الأخرى التي من شأنها أن تحمي مصالح الأشخاص من ذوي المنشأ الروسي المتواجدين فوق أراضي أوكرانيا والأشخاص من ذوي المنشأ الأوكراني المتواجدين فوق أراضي روسيا .

١٠ - يتعاون الطرفان على منع قيام المنازعات التي يمكن أن تضر بأمنهما أو تمس بأي شكل آخر مساسا جوهريا بمصالحهما ، وعلى تسوية ما قد ينشأ من هذه المنازعات .

١١ - يعلن الطرفان التزامهما بالاتفاقات القائمة التي تحدد مركز القوات الاستراتيجية في إطار القوات المسلحة المتحدة التابعة لكومنولث الدول المستقلة . وقد اتفقا على مواصلة المشاورات بهدف الوصول إلى اتفاقات لتنفيذ الالتزامات التي اتخذها على عاتقها وفقا لمعاهدة تخفيض الاسلحة الهجومية الاستراتيجية والحد منها المؤرخة في ٣١ تموز/يوليه ١٩٩١ ، ولبروتوكول لشبونة المؤرخ في ٢٣ أيار/مايو ١٩٩٢ والاتفاقات التي سبق إبرامها فيما يتعلق بالقوات النووية الاستراتيجية .

وسيتخذ الطرفان ما يلزم من تدابير لتعجيل التصديق على معاهدة القوات المسلحة التقليدية في أوروبا والمؤرخة في ١٦ تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٩٠ ، ولإنفاذها ، كما سيتعاون الطرفان على تنفيذ هذا الصك الدولي .

١٢ - يواصل الطرفان المحادثات المتعلقة باستخدام الموارد المتاحة من جانب ألمانيا لتمويل انسحاب القوات .

١٣ - يتفق الطرفان على تحويل جزء من ممتلكات الاتحاد السوفياتي السابق في الخارج إلى ملكية أوكرانيا وذلك بتخصيص مبان مستقلة في أقرب وقت لإيواء البعثات الدبلوماسية والقنصلية وتسيير أعمالها بصورة طبيعية . ولهذا الغرض ، تُنشأ لجنة مشتركة بين وزارتي خارجية الاتحاد الروسي وأوكرانيا تُقدم لحكومة الاتحاد الروسي مقترحات ملائمة بهذا الشأن .

١٤ - وفيما يتعلق بإنشاء قواتهما المسلحة ، يؤكد الطرفان أهمية مواصلة المباحثات بشأن انشاء أسطولَي روسيا وأوكرانيا البحريين في البحر الأسود على أساس أسطول البحر الأسود ، وقد تعهدا على استخدام النظام القائم للوزع والدعم المادي التقني . كما اتفق الطرفان على الامتناع قبل انتهاء المحادثات عن اتخاذ أي اجراءات من جانب واحد .

١٥ - يؤدي الأفراد العسكريون لروسيا وأوكرانيا ، ممن هم مدعوون للخدمة في الوحدات المندرجة في عداد القوات المسلحة المتحدة التابعة لكومنولث الدول المستقلة ، يمين الولاء للدولة التي ينتمون بالمواطنة إليها .

١٦ - يواصل الطرفان العمل من أجل تحسين العلاقات البرلمانية المشتركة بينهما ، وتنشيط أعمال اللجنة البرلمانية المشتركة بين روسيا وأوكرانيا ، والتعاون الثنائي بين اللجان الدائمة التابعة للمجلسين الاعليين في المجال التشريعي .

١٧ - وبهدف تطوير العلاقات الروسية - الأوكرانية على أساس المداقمة والتعاون والشراكة ، يتفق الطرفان على إضفاء طابع الانتظام على لقاءاتها الرفيعة المستوى . وسوف تُنشأ أيضا آلية للمحادثات قوامها وفود من الدولتين لوضع معاهدة سياسية شاملة ، وكذلك للتحضير لهذه اللقاءات وتنسيق الاجراءات المتعلقة بتنفيذ القرارات المتخذة فيها .

١٨ - يسري هذا الاتفاق اعتبارا من تاريخ التوقيع عليه .

حُرر في مدينة داغوميس بتاريخ ٢٣ حزيران/يونيه من عام ١٩٩٢ على نسختين أصليتين كل منهما بالروسية وبالأوكرانية ، والنصان متساويان في الحجية .

رئيس روسيا  
ب . ييلتسن  
رئيس أوكرانيا  
ل . كرافتشوك

رئيس المجلس الاعلى لروسيا  
ر . حزب اللاتوف  
رئيس المجلس الاعلى لاوكرانيا  
إ . بليوش

رئيس مجلس الوزراء -  
رئيس حكومة روسيا بالنيابة  
ي . غايدار  
رئيس وزراء أوكرانيا  
ف . فوكين

-----